

Blues, viejos blues...

El blues surge de la noche de los tiempos y es como una permanente tela de fondo a la vez musical y poética en el vivir cotidiano del negro americano. En el blues aparecen todos los momentos de la vida, alegres, tristes, jocosos o sórdidos. La desesperanza de la raza perseguida, alterna con el paciente y agudo humor del que sabe reírse de sus propias miserias o vengarse con agudezas de la estupidez o de la maldad del contrincante.

El blues surge de la noche de los tiempos y sin embargo es de hoy como ha sido de ayer. La melodía del blues, tan sencilla, tan libre de complicaciones, queda marcada para siempre en el cancionero no solamente racial sino mundial, porque en nuestros propios momentos de «spleen», de tristeza sin remisión, el blues negro, el blues que los lejanos trovadores del Mississippi encontraron dentro de ellos es también nuestro blues cuando la miseria asoma



El guitarrista Josh White, considerado entre los principales intérpretes modernos del "Blues"

o cuando nuestra amada se ha ido lejos de nosotros.

A continuación, podrán leer Vdes. las traducciones de cinco blues escogidos al azar en mi abun-

dante colección. Espero que les gustarán y que les harán adentrar, aún más si cabe, en la rica cantera del folklore negroamericano.

ALFREDO PAPO

EAST SAINT LOUIS BLUES

Anduve todo el camino hacia la vieja ciudad de East St. Louis. Esperaba que nunca me encontrasen gracias al buen Dios. Y vino el sheriff, me cogió y me esposó ambas manos; soy prisionero por mi propia culpa. Su verdadero nombre era Mary pero todos la llamaban Pearl, maté a esa mujer para que no me maltratase.

DOWN HEARTED BLUES

Tengo el mundo encerrado en una botella, el tapón en la mano
Tengo el mundo encerrado en una botella, Señor, el tapón en
Y si me quieres has de obedecerme. [la mano]

DEATH LETTER BLUES

Recibí una carta, estaba escrita en rojo
Recibí una carta, estaba escrita en rojo
Y la carta decía: «Tu nena ha muerto»
Contesté con una carta escrita en blanco y negro
Contesté con una carta escrita en blanco y negro
Diciendo: «Giniendo y llorando, cariño, no te haría volver».

ANY WOMAN BLUES

La mujer tiene la culpa de todo.
La mujer tiene la culpa de todo.
Fué la causa de la caída del pobre Adán.
La mujer tiene la culpa de todo.
Bill y John cayeron igual.
Bill y John cayeron igual.
La única diferencia es que no se llamaban Adán.
Pero la mujer tiene la culpa de todo.

DOWN ON THE LEVEL BLUES

Sopla, viento, sopla y devuélveme a mi nena.
Sopla, viento, sopla y devuélveme a mi nena.
Desde que se ha marchado, nada es como antes.
He bebido agua fangosa, he dormido en un tronco vacío.
He bebido agua fangosa, he dormido en un tronco vacío.
Porque mi nena me trata como un perro roñoso.

Agudice su memoria

1. La ciudad turca que actualmente conoce por Estambul, cincuenta años atrás ¿por qué nombre era conocida...?

2. ¡Oiga! Vd. que sabe tanto de cine y admira tanto a Alan Ladd, me puede decir ¿cómo se llama su esposa? Le diré que es una ex-artista, para facilitarle el trabajo.

3. ¿Quién fué que dijo: «Jazz es vida y no un tema rígido»?

4. Si le presentan el dibujo de un signo zodiacal representado por un carnero, se trata nada menos que de...

5. Sin vacilar y aprisita. Diga el nombre de soltera de Madame Curie, descubridora del radium.

6. Como que le gusta y lo ha escuchado mil veces, me sabrá decir el nombre del compositor de *Star Dust*.

7. Cuando lee algo sobre temas marinos y le dicen que el buque en cuestión tiene «tanto» de *manga*, se refieren a...

8. Si es un buen *gourmet* me sabrá decir cuáles son los vinos que aeben servirse sin refrescar.

9. Illinois Jacquet es un músico de los llamados «modernos» dentro del jazz, y si nos ayuda Vd. sabremos que su instrumento es el...

10. ¡Como una escopetada! ¿Quién inventó el gramófono?

No pudiéndolo hacer de una forma completamente abierta, por estar pendientes de solución algunos pequeños detalles, anticipamos solamente esta breve nota para informar a nuestros lectores que la Junta del Club, juntamente con la Redacción de la Publicación y con la colaboración del Hot Club de Barcelona, están trabajando en la organización del "I SALON DEL JAZZ" en nuestra ciudad, que se celebrará (D. m.) durante la próxima fiesta mayor (del 27 al 31 de agosto).